

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
«Сочинский государственный университет»



СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
 Ю.Э. Макаревская

Ю.Э. Макаревская

04 2025 г.



ТВЕРЖДАЮ

Директор

П. П. Ермакова

04 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс перевода/ Practical course of translation

Шифр и направление подготовки	44.04.01 «Педагогическое образование»
Квалификация (степень) выпускника	магистр
Профиль подготовки	«Теория и технологии подготовки переводчиков»
Форма обучения	очная
Выпускающая кафедра	романо-германской и русской филологии
Кафедра-разработчик рабочей программы	романо-германской и русской филологии

Год набора 2025

Семестр	Трудоемкость (час./зет)	Лекц. занятий, (час.)	Практич. занятий, (час.)	Лабор ат. работ, (час.)	ИКР	СРС, (час.)	КР/КП	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
2	108/3	—	56	—	-	25	—	Экзамен (27)
Итого	108/3	—	56	—	-	25	—	Экзамен (27)

Сочи 2025 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода / Practical course of translation»

Рабочую программу составил:

Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА

И.о.заведующего кафедрой РГиРФ



Зенкова Т.Л.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует библиотечному фонду СГУ:

/ Директор НОБ



Онищенко Е.В.

подпись

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям:

Отдел качества образования и методического обеспечения



подпись

Петрова А.В.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 202__ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой
подпись

_____ ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 202__ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой
подпись

_____ ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 202__ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой
подпись

_____ ФИО

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода/ Practical course of translation» заключается в том, чтобы развить у студентов навыки профессионального перевода и глубокого понимания не только языков, участвующих в переводе, но и культурных особенностей представителей стран-участниц коммуникации.

Задачи дисциплины:

- 1) Развитие навыков перевода различных видов текстов (письменных и устных) с одного языка на другой.
- 2) Овладение методами и техниками перевода с учетом лингвистических и культурных особенностей языков.
- 3) Изучение специфики перевода в различных сферах, таких как экономика, политика, медицина, юриспруденция и т.д.
- 4) Осознание важности точности, ясности и краткости перевода.
- 5) Разработка навыков критического анализа переводческих работ и умение проводить редактирование и корректировку собственных переводов.
- 6) Изучение профессиональных норм и этики переводчика.
- 7) Практическое применение полученных знаний и навыков в реальных ситуациях перевода, в том числе в рамках симуляционных упражнений и заданий.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

«Практический курс перевода / Practical course of translation» является дисциплиной, формируемой участниками образовательных отношений.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Дисциплины, участвующие в формировании компетенции
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Преддипломная практика Педагогическая практика Событийное волонтерство
ПК-1 Способен применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая	Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод

поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	Перевод деловой документации Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика

3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 2

Компетенции и индикаторы их достижения		В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Содержание компетенции (или ее части)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке	Знать: специализированную терминологию в области, в которой происходит академическое или профессиональное взаимодействие. Уметь: Работать с академическими и профессиональными ресурсами для поддержки исследования и получения более полной информации Владеть: Ораторскими навыками для проведения презентаций или демонстраций на конференциях или семинарах.
	УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	Знать: стандартные средства перевода и факторы, влияющие на выбор переводчика в определенном контексте Уметь: применять вербальные и невербальные средства перевода в рамках работы с текстовым материалом профессионального направления. Владеть: ресурсы помогают переводчику в поиске необходимой информации
	УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации	Знать: язык и культуру исходного и целевого языка. Уметь: использовать различные техники и стратегии перевода для передачи специализированной информации. Владеть: организационными навыками для управления временем и ведения документации, связанной с академическими и профессиональными проектами
ПК-1 Способен применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-1.1 Декодирует и адекватно интерпретирует речевое и неречевое поведение представителей разных культур	Знать: Культурные нормы, ценности и обычаи обеих культур, с которыми работает. Уметь: анализировать речевое и неречевое поведение, чтобы декодировать его значения Владеть: Различными стратегиями перевода и адекватно их применять, чтобы передать культурные особенности и не потерять смысл высказываний
	ПК-1.2 Принимает во внимание социокультурный	Знать: культурные особенности и нормы обеих языков и культур, связанных с исходным и целевым текстами.

	контекст конкретной коммуникативной ситуации	Уметь: распознавать речевые и неречевые сигналы, такие как тон голоса, жесты, мимика, позы, чтобы правильно интерпретировать коммуникацию. Владеть: навыками адаптации и переосмысления текста с учетом социокультурного контекста
	ПК-1.3 Соотносит языковые средства с задачами и условиями общения	Знать: конкретные взаимосвязи между речевым и неречевым поведением в каждой культуре. Уметь: анализировать задачи и условия общения, чтобы определить подходящие языковые средства для их выполнения; Владеть: коммуникативными навыками и внимательностью, чтобы эффективно общаться со всеми сторонами и уловить все нюансы коммуникации.
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения	Знать: лексические, грамматические и стилевые особенности обоих языков; Уметь: анализировать сообщение и извлекать его смысловое содержание; Владеть: навыками запоминания и порождения смыслового содержания;
	ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации	Знать: культурные субтексты и различия между странами, где используются эти языки. Уметь: Анализировать и идентифицировать контекстуальные значения в тексте. Владеть: Широким словарным запасом и лексическими ресурсами, позволяющими находить соответствующие переводы и выражения
	ПК-2.3 Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии	Знать: различные типы текстов, стили и жанры (научные тексты, художественная литература, официальные документы); Уметь: анализировать текст и определять его тип, стиль и жанр на основе лингвистических и контекстуальных признаков; Владеть: навыками конструирования и воспроизведения текста в соответствии с заданной типологией.
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	ПК-3.1 Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами	Знать: Знать языковые нормы и правила языка исходного и целевого текста; Уметь: применять языковые нормы при составлении высказывания; Владеть: адаптировать свое высказывание в зависимости от жанра, стиля и аудитории текста, чтобы достичь соответствия языковым стандартам.
	ПК-3.2 Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, уметь извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывать полученную информацию, логично выстраивать и четко структурировать мыслимое содержание своей переводной версии.	Знать: грамматические нормы и правила, лексические особенности и стилистические нюансы обоих языков; Уметь: извлекать суть из исходного сообщения и понимать его контекстуальные и культурные особенности; Владеть: навыками редактирования, формулирования и структурирования информации, чтобы перевод был понятным, связным и логичным
	ПК-3.3 Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует	Знать: Знать различные речевые жанры и функциональные стили, которые существуют в исходном и целевом языках; Уметь: Уметь анализировать текст и определять его речевой жанр и функциональный стиль на основе

		лингвистических и контекстуальных признаков; Владеть: обоими языками - исходным и целевым - на высоком уровне, чтобы определить жанр и стиль текста.
--	--	--

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.

№ Темы	Наименование темы дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		Всего часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС
1.	Понятие и виды перевода	6	-	4	-	2
2.	История перевода в России	6	-	4	-	2
3.	Устный перевод. Последовательный перевод	6	-	4	-	2
4.	Особенности письменного перевода	6	-	4	-	2
5.	Скоропись при устном переводе	6	-	4	-	2
6.	Прямой и обратный синхронный перевод	6	-	4	-	2
7.	Лексические виды переводческой трансформации	6	-	4	-	2
8.	Специфика перевода современных публицистических текстов	6	-	4	-	2
9.	Перевод реалий. Способы перевода фразеологических единиц	6	-	4	-	2
10.	Перевод поэтического текста	6	-	4	-	2
11.	Лексические вопросы перевода бизнес-текста	5	-	4	-	1
12.	Адаптация текста для целевой аудитории	5	-	4	-	1
13.	Перевод в сфере туризма и гостиничного бизнеса	5	-	4	-	1
14.	Менеджмент в деятельности переводчика	5	-	4	-	1
15.	Практическое использование словарей и справочников	1	-	-	-	1
	Экзамен	27	-	-	-	-
ИТОГО:		108		56		25

4.1.1 Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.2 Практические занятия

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Краткое содержание занятия
1	Понятие и виды перевода	Понятие перевода. Виды перевода: письменный и устный перевод, синхронный и последовательный перевод, прямой и обратный перевод
2	История перевода в России	Влияние перевода на культуру и развитие России Значимые переводчики и переводы в разные исторические периоды
3	Устный перевод. Последовательный перевод	Определение устного перевода Особенности последовательного перевода
4	Особенности письменного перевода	Различия между письменным и устным переводом Техники и методы письменного перевода
5	Скоропись при устном переводе	Значение скорописи в устном переводе Техники скорописи и их использование
6	Прямой и обратный синхронный перевод	Определение прямого и обратного синхронного перевода Особенности и сложности каждого из этих видов перевода
7	Лексические виды переводческой трансформации	Различные виды переводческой трансформации, связанные с использованием лексики
8	Специфика перевода современных публицистических текстов	Особенности перевода публицистических текстов Требования к переводу современных публицистических текстов
9	Перевод реалий. Способы перевода фразеологических единиц	Определение реалий и их перевод Различные способы перевода фразеологических единиц
10	Перевод поэтического текста	Особенности перевода поэтических текстов Техники и приемы перевода поэзии
11	Лексические вопросы перевода бизнес-текста	Специфика перевода бизнес-текстов Лексические вопросы, связанные с переводом бизнес-текста
12	Адаптация текста для целевой аудитории	Определение адаптации текста Методы и приемы адаптации текста для целевой аудитории
13	Перевод в сфере туризма и гостиничного бизнеса	Особенности перевода в сфере туризма и гостиничного бизнеса Термины и фразы, связанные с этой сферой, и их перевод
14	Менеджмент в деятельности переводчика	Организационные и управленческие навыки в деятельности переводчика Планирование работы и управление проектами
15	Практическое использование словарей и справочников	Роль словарей и справочников в переводе Как использовать словари и справочники эффективно при переводе

4.1.3 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.4 Самостоятельная работа студента

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Вид СРС
1	Понятие и виды перевода	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
2	История перевода в России	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
3	Устный перевод. Последовательный перевод	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
4	Особенности письменного перевода	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
5	Скоропись при устном переводе	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
6	Прямой и обратный синхронный перевод	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
7	Лексические виды переводческой трансформации	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
8	Специфика перевода современных публицистических текстов	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
9	Перевод реалий. Способы перевода фразеологических единиц	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
10	Перевод поэтического текста	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
11	Лексические вопросы перевода бизнес-текста	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
12	Адаптация текста для целевой аудитории	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
13	Перевод в сфере туризма и гостиничного бизнеса	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
14	Менеджмент в деятельности переводчика	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
15	Практическое использование словарей и справочников	Составление презентаций с докладом по теме; Контрольный опрос, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала

4.1.5 Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

4.2.1 Литература

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29855.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23789.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-7996-1418-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/68278.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

5. Исмаилова, М. Ю. Стилистика деловой переписки (на английском языке) : учебно-методические материалы / М. Ю. Исмаилова. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 48 с. — ISBN 978-5-906768-09-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/39694.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

6. Прокошева, И. И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/30121.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

7. Система русского языка (в переводе на английский язык) : учебное пособие / Е. А. Ядрихинская, Н. К. Ерилова, В. В. Вязовская, Н. А. Коваленко ; под редакцией Е. А. Ядрихинская. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015. — 212 с. — ISBN 978-5-00032-136-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/50642.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

8. Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11265.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

9. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/23969.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

10. Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А. А. Яковлев. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 236 с. — ISBN 978-5-7638-3603-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/84294.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ScienceDirect : полнотекстовая база данных / издательство Elsevier. — URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

2. SpringerNature : полнотекстовая база данных / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. — URL: <https://link.springer.com/> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

3. КонсультантПлюс : справочно-правовая система / Компания «КонсультантПлюс». — Москва, [1997-]. — Режим доступа: локальная сеть СГУ. — Текст : электронный.

4. Электронная библиотека Сочинского государственного университета : база данных. — Сочи, [2017-]. — URL: <http://lib.sutr.ru/> (дата обращения: 10.06.2025). — Текст : электронный.

4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. Тестовый тренажер www.testedich.de/englisch-tests-quizzes.php?katb=0920.

“Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>

2. BBC World Services <http://www.bbc.co.uk>

3. CNN <http://www.cnn.com>

4. Английский язык Study.ru <http://www.study.ru>

5. Learn a Language <http://www.edufind.com>

6. English for Everybody <http://www.english-language.euro.ru>

7. «Все для изучающих английский язык» <http://www.english.language.ru>

4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Для оценки сформированности компетенций разрабатываются оценочные средства по дисциплине.

Форма и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств, который является отдельным документом.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- ~ материалы для текущего контроля оценки знаний по дисциплине;
- ~ материалы для промежуточного контроля оценки знаний по дисциплине;
- ~ критерии оценивания;
- ~ шкалы оценивания.

Вопросы к экзамену по дисциплине

Практический курс перевода/ Practical course of translation

1. Что такое перевод? Какие существуют виды перевода?
2. Какие навыки необходимы синхронному переводчику?
3. Что такое лингвистический анализ переводимого текста?
4. Перечислите основные этапы процесса перевода?
5. Что такое дословный перевод? В чем его особенности?
6. Какие принципы перевода существуют?
7. Что такое контекст и как его учитывать при письменном переводе?
8. Какие сложности могут возникнуть при переводе и как с ними справиться?
9. Как оценить качество перевода?

10. Какие существуют специализации в переводе?
11. Какова роль переводчика в межкультурной коммуникации?
12. Какие навыки необходимы переводчику, работающему в определенной сфере (медицина, юриспруденция и т. д.)?
13. Что такое терминология и как ее использовать при письменном переводе?
14. Какие инструменты помогают при переводе?
15. Какие существуют подходы к письменному переводу текста различной сложности?
16. Какие особенности выделяют при переводе научных текстов?
17. Какие особенности перевода художественной литературы?
18. Что такое дублирование и когда его следует использовать в устном переводе?
19. Что такое грамматическая адекватность при переводе?
20. Какие виды ошибок наиболее распространены при устном переводе?
21. Какие особенности процесса перевода синтаксически сложных предложений?
22. Какие факторы влияют на выбор переводчика в определенной ситуации?
23. Какие трудности возникают при переводе идиом и фразеологизмов?
24. Что такое тематический перевод и в чем его особенности?
25. Что такое адаптация при переводе и в каких случаях следует её использовать?
26. Какие ресурсы помогают переводчику в поиске необходимой информации?
27. Какие требования предъявляются к переводчику в профессиональной сфере?
28. Какие перспективы развития переводческой индустрии в международном масштабе?

Примерные критерии оценивания результатов освоения дисциплины «Практический курс перевода» при проведении промежуточной аттестации:

Нормы оценки знаний предполагают учёт индивидуальных особенностей обучающихся, дифференцированный подход к обучению, проверке знаний, умений, уровня формирования компетенций.

Студент знает ключевые грамматические понятия и категории; принципы организации грамматического строя современного английского языка как системы, элементы которой определенным образом связаны друг с другом; морфологические формы частей речи английского языка; особенности систематизации и интерпретации результатов педагогических исследований; особенности синтаксической сочетаемости слов в составе фразы и предложения нормы анализа содержания и интерпретации результатов научно-методических исследований.

Умеет правильно использовать изученные грамматические структуры адекватно ситуациям речевого общения в соответствии с заданным функционально стилистическим регистром; определять и передавать соответствующими языковыми средствами коммуникативный центр предложения-высказывания; строить связные тексты с соблюдением правил текстопостроения; пользоваться лингвистическими справочными материалами и современными техническими средствами, подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь по теме исследования, переводить и реферировать специальную литературу, научные доклады и презентации;

Владеет навыками устной и письменной коммуникации, навыками перевода монологической и диалогической речи в рамках межличностного и межкультурного профессионального общения, навыками решения стандартных коммуникативных задач и ведения речевой деятельности на иностранном языке с учетом особенностей культурного кода партнеров по общению, методами адекватного анализа научно-методической литературы по проблематике педагогического исследования.

Примерная шкала оценивания ответов обучающегося при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (экзамен):

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, чётко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приёмами выполнения практических задач, правильно и точно подтверждает сделанные при решении практических заданий выводы соответствующими нормативными документами, точно и правильно производит расчет

показателей, демонстрирует полноту и правильность раскрытых процедур и действий в предложенном практическом задании.

Оценка «**хорошо**» выставляется обучающемуся, если он твёрдо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приёмами их выполнения.

Оценка «**удовлетворительно**» выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ, затрудняется подтвердить сделанные при решении практических заданий выводы хотя бы одним нормативным документом, допускает ошибки при проведении расчетов показателей, неточно использует основные процедуры и действия в предложенном практическом задании.

Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется обучающемуся, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающимся, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих обучающемуся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины составляют:

1) Развитие лексико-грамматических навыков

Методика работы над лексической стороной изучаемого языка

Активный словарь Пассивный словарь. Потенциальный словарь. Проблема отбора лексического минимума.

Методика работы над грамматической стороной изучаемого языка

Цели и содержание обучения грамматике иностранного языка. Продуктивные и рецептивные грамматические навыки. Система грамматических упражнений. Контроль сформированности грамматических навыков.

2) Развитие монологической и диалогической речи

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение монологической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной монологической речи. Упражнения в развитии монологической речи. Контроль и оценка навыков монологической речи.

Методические рекомендации по подготовке студентов к *практическим занятиям*.

Для лучшего усвоения и закрепления материала по данной дисциплине студентам необходимо научиться работать с литературой. Изучение дисциплины предполагает в том числе отслеживание публикаций в периодических изданиях и работу с Internet.

При подготовке к *практическим занятиям* студенты должны изучить рекомендованную литературу, ответить на вопросы и выполнить все задания для самостоятельной работы. При подготовке целесообразно на основе изучения рекомендованной литературы выписать в конспект основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий.

Методические рекомендации студентам по организации самостоятельной работы по изучению литературных источников.

При организации самостоятельной работы, следует обратить особое внимание на регулярность изучения литературы. В период изучения литературных источников необходимо так же вести конспект. В случае затруднений необходимо обратиться к преподавателю за разъяснениями.

Методические рекомендации студентам по подготовке к экзамену.

При подготовке к *экзамену* следует руководствоваться РПД. Студент должен иметь в виду, что некоторые вопросы, имеющиеся в программе, выносятся на самостоятельное изучение.

На *экзамене* студент должен показать знание содержания предмета, терминологии, умение свободно оперировать ею. При подготовке к ответу на *экзамене* студенту разрешено пользоваться рабочей программой дисциплины. Если студент при ответе на вопросы затрудняется с самостоятельным изложением материала, преподаватель имеет право задать ему ряд вопросов, побуждающих и направляющих студентов к полному высказыванию по данной теме, в случае, если ответы на эти вопросы исчерпывают тему, оценка за ответ не снижается. Высказывания студентов должны соответствовать сути вопроса, быть логически выстроенными, доказательно раскрывать отношение отвечающего к излагаемой проблеме, выявлять личную точку зрения на использование тех или иных положений теоретического курса в практической работе.

5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы магистров осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя магистру оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления;
- контроль усвоения знаний, приобретения умений и навыков по дисциплине.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- обеспечение средствами вычислительной техники, программное обеспечение;
- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов.
- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

5.3. Особенности преподавания дисциплины

При реализации дисциплины применяются образовательные технологии классифицируемые **по видам учебной работы**:

- практическое занятие - вид занятий, направленный на экспериментальное подтверждение теоретических положений;
- самостоятельная работа студентов - вид деятельности, при котором в условиях систематического уменьшения прямого контакта с преподавателем студентами выполняются учебные задания;
- проведение экзаменов.

Проведение всех видов занятий при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

5.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Практические занятия: презентационная техника (ноутбук, проектор), программное обеспечение;
 2. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.
- Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в

том числе отечественного производства:

Перечень программного обеспечения

№	Перечень ПО
1	Microsoft Windows 7 Professional
2	Microsoft Office Professional Plus Состав продукта: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Outlook, Microsoft Publisher, Microsoft Access, Microsoft OneNote, Microsoft InfoPath. Архиватор 7-zip. Бесплатное программное обеспечение. Справочно-правовая система Консультант Плюс

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, входящие в состав ЭИОС СГУ.

Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ: sutr35@mail.ru.

5.5 Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а также с другими обучаемыми посредством вебинаров, что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей

программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

Практический курс перевода / Practical course of translation

*Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений
 очная форма обучения*

Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / час.)	3/108
Цель изучения дисциплины	развить у студентов навыки профессионального перевода и глубокого понимания не только языков, участвующих в переводе, но и культурных особенностей представителей стран-участниц коммуникации
Содержание дисциплины	Понятие и виды перевода, История перевода в России, Устный перевод. Последовательный перевод, Особенности письменного перевода, Скоропись при устном переводе, Прямой и обратный синхронный перевод, Лексические виды переводческой трансформации, Специфика перевода современных публицистических текстов, Перевод реалий. Способы перевода фразеологических единиц, Перевод поэтического текста, Лексические вопросы перевода бизнес-текста
Формируемые компетенции (коды)	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
Коды и наименование индикатора достижения компетенции	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации ПК-1.1 Декодирует и адекватно интерпретирует речевое и неречевое поведение представителей разных культур ПК-1.2 Принимает во внимание социокультурный контекст конкретной коммуникативной ситуации ПК-1.3 Соотносит языковые средства с задачами и условиями общения ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации ПК-2.3 Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии ПК-3.1 Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами ПК-3.2 Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, умеет извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывает полученную информацию, логично выстраивает и четко структурирует мысленное содержание своей переводной версии. ПК-3.3 Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует
Дисциплины, участвующие в формировании компетенции	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Преддипломная практика Педагогическая практика Событийное волонтерство
Образовательные технологии	Практические занятия; Самостоятельная работа студентов
Форма промежуточной аттестации	Экзамен